ОСОБЛИВОСТІ НАВЧАННЯ ПЕРЕКЛАДУ ПАТЕНТНОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ СТУДЕНТІВ ТЕХНІЧНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ

Аношкова Т. А.,
викладач кафедри англійської мови технічного спрямування № 1,
національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут ім. І. Сікорського»
м. Київ, Україна

У вік глобалізації, стирання кордонів між країнами та націями, збільшення кількості міжнародних компаній та програм обміну досвіду, знання іноземної мови та володіння навиками двостороннього перекладу є невід'ємною складовою. Навчання перекладу є надзвичайно складною та відповідальною справою.

Патент є особливим типом науково-технічної документації. Патент не лише має чітко визначену структуру, яка визначається чинними стандартами кожної окремої країни, а і несе в собі юридичну відповідальність за авторські права та розкриття суті винаходу [1, с. 5].

Враховуючи вищезгадані особливості цього типу науково-технічної документації варто зазначити, що правильний переклад патентної документації є надзвичайно важливим. Саме тому, навчанню перекладу патентної документації слід приділяти особливу увагу у викладанні курсу англійської мови для студентів технічних спеціальностей.

Вивченню особливостей перекладу патентної документації приділяли увагу такі вітчизняні та зарубіжні вчені, як В. Карабан, Б. Клімзо, Д. Маленова та І. Мелешко. Однак, особливості навчання перекладу патентів студентів технічних спеціальностей варто дослідити більш детально.

При навчанні перекладу патентних документів можна виділити наступні етапи:

Отже, для здійснення перекладу патентів на високому рівні студент повинен добре володіти не лише іноземною, а й рідною мовою, мати глибокі знання спеціальної термінології, до якої відноситься сам текст патенту, та володіти різними видами перекладу.

Література:

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В'ячеслав Іванович Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2002. – 564 с.

2. Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / Борис Николаевич Климзо. – Москва: Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы, 2006. – 509 с. – (2).

3. Маленова Д. Е. Перевод патентов США и Великобритании: от теории к практике / Д. Е. Маленова, А. Л. Матвеева. – Омск: Изд-во Ом. гос. ун-та, 2008. – 144 с.

4. Мелешко І. В. Навчання технічному перекладу [Електронний ресурс] / І. В. Мелешко. – 2013. – Режим доступу до ресурсу: http://www.kamts1.kpi.ua/ru/node/919.